

## Moniya amena El origen del río Amazonas

Juan Carlos Galeano  
Florida State University, USA  
jgaleano@fsu.edu



Sucedió que una vez en la selva comenzó a escasear la comida y la gente andaba desesperada por el hambre. Cierta día, una muchacha que trataba de encontrar frutas para llevarle a sus familiares, se topó con una lombriz. Tuvo un gran susto, pero al mirarla de nuevo la lombriz se convirtió en un joven que le dijo: “Moniya amena, yo vivo muy solo cerca de aquí; si vienes todos los días a verme, podría regalarte comida para tu gente”.

Ella se alegró con la propuesta, pues se sentía atraída por él, y en adelante regresó a su casa con yucas, copoasú, uvillas y otras frutas.

Pero en otra ocasión, cuando el muchacho y Moniya amena se encontraban abrazados en su nido de hojas, se apareció la madre enfurecida: “Traidora, te he estado buscando por todas partes. Así era como quería agarrarlos”, y les echó una ollada de agua hirviendo.

La muchacha se salvó tapándose con unas hojas de platanillo. Él murió dando gritos.

Desde su muerte, la comida se puso todavía más escasa y volvieron a pasar hambre. Sin embargo, en el lugar donde murió comenzó a crecer un árbol tan grande que llegaba hasta el cielo; y como les daba variedad de frutos lo llamaron el árbol de la abundancia. Así les volvió la tranquilidad.

Pero algunos que venían a comer decidieron tumbar el árbol y llevarse todos los frutos.

Después de la caída del árbol, vinieron la oscuridad y tristeza. Y los hijos de quienes lo cortaron pasaban años difíciles y recordaban los días abundantes cuando vivían sus padres.

Viéndolos así, los espíritus de la selva dijeron: “Esta gente está sufriendo. Hagamos que el árbol comience a pudrirse y que su tronco se convierta en el río más grande de la tierra con peces y frutas para que ellos coman”.

Desde entonces nadie ha vuelto a sentir hambre. El río ha estado siempre, alimentando a animales y árboles, y a las nubes que beben de sus aguas. De las hojas que cayeron hacia el oriente, se formaron muchos mares, y de sus ramas quisieron los espíritus amigos que nacieran el río Putumayo, el río Caquetá, el río Madeira y otros que le llevan sus aguas a este río que llaman el Amazonas.

La gente dice que ojalá a ninguno de los que viven ahora en la selva se le vaya a ocurrir coger toda la comida solo para él.

## **Moniya amena** **The Origin of the Amazon River**

Once, in the rainforest, food became scarce and the people wandered around, desperate with hunger. One day, a young woman who gathered fruit to bring to her family stumbled across an earthworm. She was very afraid, but upon looking again, the earthworm transformed into a young man who said to her: “Moniya amena, I live nearby and I am very lonely; if you come every day to see me, I will give you food for your people.”

She was happy with the proposal, given that she felt attracted to him, and right away returned home with *yuca*, *copoasú*, *uvilla*, and other fruits.

But on another occasion, when the young man and Moniya amena found themselves embracing in a nest of leaves, her infuriated mother appeared: “Traitor, I have been looking for you everywhere. I knew that I would find you this way,” and she poured a pot of boiling water onto them.

The young woman was saved by covering herself with some *platanillo* leaves. The young man died, screaming.

After his death, food became even scarcer and the people again felt hungry. However, in the place where he died, a tree began to grow so large that it touched the sky; and since it provided a variety of fruits, they called it the tree of abundance. This was how tranquility was restored.

But some of the people who used to come to eat decided to knock the tree down and take away all of its fruits.

After the tree fell, darkness and sadness came. And the children of those who cut the tree experienced difficult times and remembered the abundant days when their parents lived.

Seeing them this way, the spirits of the rainforest said: “These people are suffering. Let’s make the tree begin to decay, and its trunk will convert itself into the largest river in the land with fish and fruit so that they can eat again.”

Since then, no one has felt hunger again. The river has always been there, feeding animals, trees, and the clouds that drink from its waters. From the leaves that fell toward the east, many seas formed, and from its branches, the spirit friends birthed the Putumayo River, the Caquetá River, the Madeira River, and others that carry their waters east to the river that they call the Amazon.

The people say that they hope now that no one who lives in the rainforest gets the idea to take all of the food only for him.

(English translation by Jennifer Erin Irish)